

Пономарёв Ю. М.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры иностранных языков*

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ОЦЕНКА

Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев о внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности, так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа, – с другой.

Современные представления о языковой картине мира в изложении акад. Ю. Д. Апресяна выглядят следующим образом. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. С другой стороны, языковая картина мира является «наивной» в том смысле, что во многих существенных отношениях она отличается от «научной» картины. При этом отраженные в языке наивные представления отнюдь не примитивны: во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные. Таковы, например, представления о внутреннем мире человека, которые отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником в этот мир. В наивной картине мира можно выделить наивную геометрию, наивную физику пространства и времени, наивную этику, психологию и т. д.

Итак, понятие языковой картины мира включает две связанные между собой, но различные идеи: 1) что картина мира, предлагаемая языком отличается от научной (в этом смысле употребляется также термин «наивная картина мира») и 2) что каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.

Реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики. Исследование языковой картины мира ведется в двух направлениях, в соответствии с названными двумя составляющими этого понятия. С одной стороны, на основании системного семантического анализа лексики определенного языка производится реконструкция цельной системы представлений, от-

раженной в данном языке, безотносительно к тому, является она специфичной для данного языка или универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в противоположность «научному». С другой стороны, исследуются отдельные характерные для данного языка (лингвоспецифичные) концепты, обладающие двумя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры (в том смысле, что дают «ключ» к ее пониманию) и одновременно соответствующие слова плохо переводятся на другие языки или переводной эквивалент вообще отсутствует.

Помимо различий в грамматическом строе, фонемном составе, лексиконе, фразеологическом фонде, языки имеют свою собственную специфику членения мира, где особый характер имеет та языковая картина мира, которая базируется на вторичной номинации, основанной на образно-ассоциативном механизме переосмысления. Естественно, что только в текстах возможно постижение более или менее целостной картины мира, хотя именно лексические единицы, в том числе и эмоционально-оценочные, являются элементами той мозаики, из которой эта картина складывается.

Известная гипотеза Сепира-Уорфа, закрепляя взаимодействие языка и культуры, ставит само видение мира в зависимость от типа языка. Человек живет не только в реальном мире, но и в мире, созданном при помощи языка, искусства, мифотворчества. Формирование языковой картины мира невозможно без участия эмоционально-оценочных номинаций. В процессе создания таких номинаций чрезвычайно важно знание национально-культурных стереотипов и стандартов того, что признается ценным, приемлемым и неприемлемым для национальной культуры. По мнению Р. Павилёниса, символизация стандартов осуществляется в образах типичных носителей каких-либо свойств: физических или моральных. Она участвует в создании типичной картины мира.

Оценочный акт протекает успешно, если аксиологическая номинация имеет национально-культурную значимость, понятна и привычна, стереотипна. В нем сливаются понятийное и ассоциативное.

Общезвестно, что язык не определяет тип культуры, сам входя в нее составной частью. Ведя поиски чисто национальной специфики, мы приходим к выводу о том, что она зависит, прежде всего, от неповторимости образа жизни того или иного этносоциума, условий его формирования и существования.

Для адекватного восприятия эмоционально-оценочного «ореола» слова, особенно в неродном языке, необходимы достаточные фоновые знания. В словаре лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой они определяются как «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения». Наши фоновые знания – это социально-культурный фон, на котором разворачивается процесс коммуникации.

Итак, если представить языковую картину в качестве своеобразной мозаики, включающей в себя массу различных компонентов, неотъемлемой ее частью будет эмоционально-оценочная лексика. Для успешного декодирования эмоционально-оценочного «ореола» слова любого изучаемого языка, необходимо обладать достаточными фоновыми знаниями. Обладание такими знаниями позволяет сократить исторический и культурный разрыв между лексическими системами двух коммуникантов. Необходимость свести данный разрыв к минимуму еще раз указывает на актуальность исследований в данной области лингвистики.

N. V. Robu

*The National University «Odessa Academy of Law»,
assistant of the Department of Foreign Languages*

A. V. Samokhvalova

*The National University «Odessa Academy of Law»,
assistant of the Department of Foreign Languages*

ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY: GENERAL ASPECTS OF TRANSLATION

The active interaction of Ukraine with the countries of the world community raised a wide range of issues concerning international business activities. Foreign and multinational corporations as well as domestic companies are involved in international deals all over the world. The problems of legal translation acquired vital importance with the rapid growth of international business transactions and, consequently, international commercial disputes.

Nowadays English has become the language of choice for conducting the international business. In addition, the English language has become prominent as the operational language of many law firms and multinational corporations. Thus, interest in studying English legal terminology and legal translating has recently grown up. In this context, the article reviews general peculiarities of legal terms and focuses on linguistic and legal aspects of translating English legal terminology.

While exploring legal terminology it is necessary to determine the unit of this terminological system. In this article a term is defined as a word or a word combination belonging to the specific field of usage, either specially created or borrowed for determining a specific concept and based on a definition. In that way, «a legal term is a word or a word combination which stands for a general name of a legal concept, has a specific and definite meaning, and is often used in legislation and legal documents» (A. S. Pigolkin, *The Language of Law*. Moscow. 1990, p.64). The contemporary legal language makes several requirements relating to legal terms that should be taken into consideration in the process of translation. The legal term should meet the following important requirements: